

Abril 2011

Cervantinos

COLEGIO RUSO-ESPAÑOL CERVANTES • СРЕДНЯЯ ШКОЛА №1252 С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА им. СЕРВАНТЕСА



La apertura de los años duales

7

El concurso
lingüístico

9

Soy profesora

11

La unión
de los ángeles





| | |
|---|--|
| | El español en mi vida Испанский язык в моей жизни |
| 2 | Como me ayudó el español Как мне помог испанский язык |
| | Nuestros viajes Наши путешествия |
| 3 | El campamento internacional en Barcelona Международный лагерь в Барселоне |
| | Nuestras tradiciones Наши традиции |
| 4 | La apertura de los años duales Дан старт Году Испании в России и России в Испании |
| 14 | La educación a través del patriotismo Воспитание через патриотизм |
| | Proyectos, investigaciones Проекты, исследования |
| 6 | La conferencia científica "Lingva" Научно-исследовательская работа «Лингва» |
| 7 | El concurso lingüístico Конкурс научно-исследовательских работ «Лингва» |
| 10 | Descubriendo nuevos horizontes Новые горизонты |
| 11 | La unión de los ángeles Ангельский союз |
| 13 | "Tenemos las cosas, de las que podemos estar orgullosos, tenemos una gran historia" «Нам есть, чем гордиться, у нас есть великая история» |
| | El oficio del profesor Профессия — учитель |
| 8 | ¡Muchas gracias a la profesora! Спасибо учителю! |
| 9 | Soy profesora Я — учитель |
| 16 | Todos los colores del «Arco iris» Все краски «Радуги» |
| | Nuestra historia Наша история |
| 12 | La madre patria Родина-мать |
| | Vida escolar Школьная жизнь |
| 15 | "Amigos para siempre" «Друзья навсегда» |
| 15 | La biblioteca del colegio Наша школьная библиотека |
| Redactor-jefe: J. E. Zarutskaya Redactor técnico: N. N. Doroféeva Diseño: M. A. Doroféev www.1252.ru • e-mail: cervantinos@mail.ru | |



Como me ayudó el español

Este verano he descansado con mi familia en Cuba. Una vez mi papá y yo fuimos a un arrecife para contemplar unas pequeñas centollas que había allí. Son muy ridículas y es un placer contemplarlas. Nada ha presagiado algo malo. Pero en un momento mi papá tropezó, su pie deslizó de una piedra mojada y él se cayó al agua. Del agua papá apenas pudo salir porque no pudo apoyarse en la pierna. Yo me asusté mucho, aún pues, porque en primavera a mi papá le habían operado de grave: se le rompió el tendón en aquella misma pierna.

En aquel momento sí que me sirvieron mis conocimientos de español. Primero corrí al guardia del hotel y le pedí un coche para poder transportar a papá a la habitación. Después llamé por teléfono al administrador del hotel para pedirle llamarnos un taxi. Fuimos al hos-

pital. Estuve nerviosa por no estar segura si podría explicar al médico todo lo que se le había pasado a mi padre. ¡Pero todo me salió bien! Sin alabarme quiero decir que pudimos comunicarnos perfectamente con el médico cubano. A decir verdad le pedí hablar un poco más lento puesto que desconozco muchas cosas. Él me dijo que me explicaba bien en español. Y también el médico me alegró cuando dijo que papá no necesitaría ninguna operación porque tenía sólo un esguince.

Después charlamos un poco más de Cuba, de la vida allí. Le agradó mucho que yo podía hablar con él en su lengua materna. Al despedirnos yo comprendí que dominando el idioma se puede resolver muchos problemas. **И**

Alejandra Sóshnikova, 6 "A"

Как мне помог испанский язык

Этим летом я отдыхала со своей семьей. Однажды мы с моим папой пошли к рифу посмотреть на маленьких крабов. Они очень смешные и наблюдать за ними одно удовольствие. Ничего не предвещало беды, как вдруг мой папа оступился. Его нога соскользнула с мокрого камня, и он упал в воду. Из воды папа еле выбрался, потому что не мог наступать на ногу. Я очень за него испугалась, так как весной папа перенес тяжелую операцию: у него были порваны сухожилия на ноге.

Вот тут мне пригодились все мои знания испанского языка. Сначала я побегала к охраннику на пляже и попросила его вызвать нам машину, чтобы отвезти моего папу до номера в отеле. Затем я позвонила администратору отеля и попросила вызвать нам такси.

Мы поехали в больницу. Я очень переживала, смогу ли правильно объяснить врачу все, что случилось с моим папой. Но все получилось! Не хвалюсь, но мы с врачом прекрасно понимали друг друга, правда я попросила его говорить со мной не очень быстро, ведь я еще многого не знаю. Но он похвалил меня, сказав, что я хорошо говорю на испанском языке. А еще врач обрадовал меня тем, что папе не понадобится операция, у него только сильное растяжение. Мы еще немного поговорили с врачом о Кубе, об их жизни. Ему было приятно, что я могу говорить с ним на испанском языке. Расставшись с ним, я поняла что, зная язык можно решить много проблем. **И**

Александра Сошникова, 6 «А»



El campamento internacional en Barcelona



Gracias a la victoria en el concurso internacional, convocado por "StudyLab" "¿Qué será en el año 2020?" he tenido suerte de ir al campamento internacional Enforex. Siguiendo el consejo de mi pedagogo M. G. Polisar he escogido la escuela de Barcelona. ¡Resultó que había hecho una buena elección! En dos semanas conseguí no sólo refrescar en la memoria los conocimientos obtenidos en las clases de español en nuestra escuela, sino también disfrutar del descanso cerca del mar, y conocer a los coetáneos de todo el mundo. En la escuela nos esperaba la acogida calurosa de los pedagogos expertos, el personal cariñoso, los monitores amistosos, que dos semanas enteras estuvieron cerca de nosotros y no sólo nos abrieron los secretos del español, sino también los matices de las tradiciones y costumbres españolas.

Por desgracia, en la escuela la distribución por los grupos se realizaba por la edad, y no por el nivel de los conocimientos, por eso todos que habían llegado se encontraban en un grupo que comienzan (el curso A1). Posteriormente para algunas personas crearon el grupo de avanzados (el curso A2). Cada día teníamos 4 clases, la comida, luego actividades.

Las actividades, los trabajos manuales, el fútbol, el tenis, los juegos de mesa deportivos. ¡Es imposible enumerar todo! ¡Cada tarde! El 7 de julio celebramos la fiesta de San Fermín. ¡Fuimos a tantos viajes y excursiones! Las impresiones inolvidables eran dejadas por Barcelona, la ciudad mágica de Gaudí. Visitamos el barrio gótico con la catedral, los campanarios y las calles que han conservado los aromas y las tranquilidades pasadas. Por la tarde gozamos del espectáculo de las fuentes musicales.

El panorama que hechiza que se abre de la colina del parque Güel a la ciudad, al mar, las atracciones que cortan la respiración en Port Aventura, el parque Tibidabo, — aquí está la lista incompleta de excursiones, que acompañaban mi viaje.

¿Pero qué es lo más importante? Los amigos, que he adquirido en el campamento. Son mis coetáneos de España y Libia, Francia y Japón, América e Irlanda. ¡El favorito de todo el mundo era Amir! El mozalabete de Kazajstán. Los dotes naturales, la sinceridad, la bondad y el humorismo hicieron a Amir el participante deseado de cualquier conversación, concierto, mesa redonda. También trabé amistad con los hermanos de Italia. Teniendo la mamá-española, los muchachos hablan español perfectamente. Encontramos mucho en común, discutiendo los libros predilectos, las películas, la música.

Mucho tiempo ya me separa del viaje pero siento cada vez más la necesidad y la utilidad de la comunicación. Tanto me han servido los conocimientos recibidos en las clases fascinantes de Marina Grigórievna y las clases del bachillerato de Juan Antonio. Más de una vez agradecía mentalmente a los pedagogos su trabajo inagotable y la creatividad de las clases. Cualquier tema: el deporte, el arte, la música y la moda, todo, sobre lo que hablábamos con nuestros monitores durante el tiempo libre, me era muy claro y es trabajado más de una vez en las clases en nuestro colegio Cervantes.

Y no es posible claro no mencionar que nos hicimos los testigos de la victoria triunfal del fútbol español en la prioridad mundial. Junto con el personal español seguíamos las transmisiones televisivas de los partidos. ¿Y cómo se alegran los españoles? Podíamos ver con nuestros propios ojos. Era una explosión de emociones: el carácter apasionado, la alegría y el orgullo. ¿Y nosotros? ¿Los estudiantes de diferentes países? Compartimos con los españoles aquella noche el arrebato y la felicidad.

Al escribir este artículo, me he acordado una vez más del viaje a España, que continuamos discutiendo con los amigos extranjeros, comunicándonos en Facebook. **И**

Igor Skvortsov, 7 "B"



Международный лагерь в Барселоне

Благодаря победе в международном конкурсе сочинений на тему «Кем я буду в 2020 году?» мне посчастливилось поехать в международный лагерь Enforex. По совету моего педагога М. Г. Полисар я выбрал школу в Барселоне. И насколько верным оказался этот выбор! За две недели удалось не только освежить в памяти знания, полученные на уроках испанского языка в нашей школе, но и прекрасно отдохнуть у моря, познакомиться со сверстниками со всего мира. В школе нас ожидал теплый прием — опытные педагоги, отзывчивый персонал и дружелюбные вожаты, которые все две недели были рядом с нами и помогли лучше узнать не только секреты испанского языка, но и нюансы испанских традиций и обычаев.

К сожалению, в летней школе распределение по группам осуществляется по возрасту, а не по уровню знаний, поэтому все приехавшие оказались в одной группе начинающих (курс А1). Впоследствии для нескольких человек создали группу продвинутых (курс А2). Каждый день у нас было 4 урока, обед, затем — различные мероприятия.

Подготовка к вечернему мероприятию, занятия ручным трудом, футбол, теннис, настольные спортивные игры — всего не перечислишь! Каждый вечер был тематическим: приветственный, конкурс талантов, дискотека, юмористический вечер. 7 июля мы отмечали San Fermín. А сколько было поездок и экскурсий! Незабываемые впечатления оставила Барселона — волшебный город Гауди. Мы посетили готический квартал с собором, колокольнями и улицами, сохранившими аромат и спокойствие прошлого. Вечером мы насладились зрелищем свето-музыкальных фонтанов, которое приходит посмотреть, кажется, вся Барселона.

Завораживающая панорама, открывающаяся с холма парка Güel на город, на море, захватывающие дух аттракционы в Port Aventura, парк Tibidabo, — вот неполный перечень экскурсий, которыми меня одала эта поездка.

Но самое главное — друзья, которых я приобрел в лагере. Это сверстники из Испании и Ливии, Франции и Японии, Америки и Ирландии. Всеобщим любимцем стал Amir — парнишка из Казахстана. Природная одаренность, искренность, доброта и чувство юмора сделали Амира желанным участником любой беседы, концерта, круглого стола. Также я подружился с братьями из Италии. Имел маму-испанку, ребята прекрасно говорят по-испански. Мы нашли много общего, обсуждая любимые книги, фильмы, музыку.

Чем больше времени отделяет меня от путешествия, тем ценнее ощущается польза от общения, которым были наполнены все дни. Вот где пригодились знания, полученные на увлекательных уроках Марины Григорьевны и занятиях бакалавриата Хуана Антонио. Я не раз мысленно благодарил своих педагогов за их неистощимую выдумку и креативность уроков. Любая тема: спорт, искусство, музыка и мода, все, о чем бы мы ни разговаривали с нашими вожатыми в свободное время, было мне понятно и не раз отработано на уроках в любимой школе имени Сервантеса.

И, конечно, нельзя не упомянуть, что мы стали свидетелями триумфальной победы испанского футбола на мировом первенстве. Вместе с испанским персоналом мы следили за телевизионными трансляциями матчей — болели, переживали и радовались. А как радуются испанцы — мы смогли увидеть собственными глазами. Это фейерверк эмоций: страстность, радость и гордость. И мы — студенты из разных стран — разделили с испанцами эту ночь восторга и счастья.

Написав эту заметку, я еще раз вспомнил о путешествии в Испанию, которое мы продолжаем обсуждать со своими зарубежными друзьями, общаясь в Facebook. **И**

Игорь Скворцов, 7 «Б»



La apertura de los años duales



El año 2011 es especial para el Colegio Cervantes, un importante centro de enseñanza secundaria de Moscú. El 2011 declarado el Año de Rusia en España y de España en Rusia mira hacia el camino de fortalecer las antiguas relaciones que unen nuestras dos potencias europeas abiertas para descubrir cada vez nuevas brillantes facetas de la cooperación intergubernamental en todas las esferas y entre tanto sin duda en el área educativa.

En el marco de los Años Duales declarados por los máximos dirigentes de Rusia y España, el 11 de febrero de 2011 el Colegio Cervantes celebró un acontecimiento de gran importancia cultural. En la presencia del sr. Juan Antonio March Pujol, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Reino de España en Rusia, G. A. Baliñin, Jefe del Comité para la Educación de la Duma Estatal de Rusia, V. M. Krugliakov, Jefe de la Comisión de la Duma de Moscú para la educación y la política juvenil, L. L. Portyánskaya, subjefa del departamento de educación de Moscú Norte, N. I. Shuléikina, Jefa de los Sindicatos de los trabajadores de la esfera educativa de Moscú Norte, representantes del Instituto Cervantes de Moscú, Jefas de las Cátedras de Lenguas Extranjeras de la RUDN y Universidad Pedagógica, directores de los colegios del Municipio Norte – miembros del proyecto ruso – español cultural educativo “Municipio Norte de Moscú – Las Rozas (Madrid, España) se ha dado el simbólico inicio al Año de España en Rusia y al Año de Rusia en España a nivel de la enseñanza secundaria.

Desde los primeros momentos de su estancia en el colegio los invitados se encuentran en un inolvidable ambiente de amistad de Rusia y España. Del sincero interés que tienen el profesorado, alumnos y padres de alumnos para divulgar idiomas y culturas de las dos potencias europeas. Todos los huéspedes de la fiesta han recibido un precioso símbolo de este célebre día diseñado en colores de las banderas nacionales y con el escudo del Colegio Cervantes en el centro. Hay que destacar que en la creación de este fenomenal recuerdo de la fiesta del colegio ha participado activamente el Consejo de Padres del centro. Los guías – alumnos del cole-

gio miembros del taller que desde muchos años ya dirige la Vicedirectora del colegio, Jefa de la cátedra de lenguas extranjeras Marina Polisar enseñaban con orgullo su colegio a nuestros invitados. El Salón Cervantes – sala de actos del colegio igual estaba decorado con colores de las banderas nacionales de Rusia y España.

En su discurso de salutación sr. Juan Antonio March Pujol, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Reino de España en Rusia ha subrayado que el Colegio Cervantes en su haber dispone de unos estrechos contactos y relaciones con los institutos estatales y sociales del Reino de España y participa activamente en el trabajo orientado a popularizar la cultura tradicional y moderna de nuestros dos países.



En su discurso, pronunciado en el Salón Cervantes, el Jefe del Comité de la Duma Estatal de la educación G. Baliñin ha hablado sobre un gran aporte del colegio a la promoción de los conocimientos y valores de la cultura hispana en Rusia y de la cultura rusa en España, al desarrollo del diálogo humanitario. Con unas palabras de gran respeto ha destacado sr. Baliñin el papel que le ha tocado a Marina Polisar, Orden de Amistad firmado por el Presidente de Rusia, Lazo de Dama e Isabel la Católica por orden real de Su Majestad El Rey de España, en crear el Colegio Cervantes desde 1973 y hasta hoy día Marina Polisar sigue siendo un inagotable generador de ideas y proyectos orientados al fortalecimiento de las relaciones ruso – españolas en la esfera cultural y educativa, y sobre todo y en primer lugar a la educación del ciudadano de Rusia, un orgulloso representante de la cultura nacional en la familia de los pueblos de Europa.

Un fuerte aplauso acompañó la decisión del Comité de la Duma Estatal para la educación de condecorar con los diplomas de honor a los diez profesores del colegio por su aporte en la formación de las futuras generaciones y a dos alumnos del colegio – Máximo Maloféev y Alejandra Sméjova, por el éxito en el estudio y la participación activa en la vida del colegio.

El Jefe de la Comisión para la educación y política juvenil de la Duma de Moscú V. Krugliakov en su discurso ha destacado el aporte del colegio

Cervantes a la divulgación de la cultura rusa y española sobre todo en el ambiente juvenil y ha expresado su deseo que esta actividad siga desarrollándose con nuevas iniciativas y proyectos de gran futuro como el proyecto ruso – español “Municipio Norte de Moscú – Las Rozas de Madrid”, promocionado con la participación activa del colegio Cervantes. Palabras de respeto han sido dirigidas a la directora del colegio Irina Anúrova por su esfuerzo de iniciar y realizar el mencionado proyecto.

La apertura de los años duales a nivel de la enseñanza secundaria ha llamado atención de los medios de la información masiva. El semanal EL PAÍS, KOMMERSANT, los canales de la televisión rusa TVC, STOLITSA, SEVER TV estaban presentes al evento. En su entrevista para el canal STOLITSA contestando a la pregunta sobre los planes para los años duales, la directora del Colegio Cervantes Irina Anúrova ha dicho que para nuestro centro cada año de su trabajo es el Año de España en Rusia y de Rusia en España. La misma idea ha sonado en la entrevista de Marina Polisar que subraya que el Año de España en Rusia ha empezado en el Colegio Cervantes desde 1973, año de su fundación como un colegio bilingüe.

Un brillante concierto la siguió a la parte solemne de la fiesta. Los mejores grupos teatrales, talleres de baile y bandas vocálicas salieron al escenario del Salón Cervantes. Por tradición son los alumnos del colegio los que actúan de presentadores y este año han estrenado los más pequeños – alumnos de primaria.



La clásica Carmen compartía el escenario con los enérgicos ritmos de la música pop española, una presentación folklórica rusa abrió puertas a la improvisación “Pez de Oro” de A. Pushkin, esta vez en español y supermoderna. Los personajes del “Maestro de Danzar” de Lope de Vega, un llamativo flamenco en su versión clásica y moderna, y sobre todo la canción final sobre la amistad no han dejado tranquilos a nadie y sin duda se grabarán en la memoria de todos los espectadores de la actuación. **И**

Yan Rosenfeld,
vicedirector del colegio “Cervantes”



Дан старт Году Испании в России и России в Испании



Наступивший 2011 год для школы № 1252 имени Сервантеса CAO г. Москвы – особый. Объявленный Годом России в Испании и Испании в России он призван укрепить давние связи двух европейских держав. И одновременно с этим, открыть новые, интересные грани межгосударственного сотрудничества во всех сферах, в том числе, безусловно, и в образовательной.

В рамках объявленного первыми лицами России и Испании перекрестного года, 11 февраля 2011 г. в школе им. Сервантеса состоялось важное культурное событие. В присутствии Чрезвычайного и Полномочного Посла Королевства Испания в России г-на Хуана Антонио Марч Пужоля, Аташе по образованию Посольства Испании в России Татьяны Дроздовой-Диес, Руководителя Комитета Государственной Думы по образованию Г. А. Балыхина, Председателя комиссии Московской Городской Думы по образованию и молодежной политике В. М. Круглякова, Заместителя начальника Северного окружного управления образования Л. Л. Портянской и Руководителя территориальной профсоюзной организации работников образования Северного административного округа Н. И. Шулейкиной, представителей Института Сервантеса в Москве, заведующих кафедрами испанского языка РUDN и МПГУ, директоров школ CAO – участников международного российско-испанского культурно-образовательного проекта «CAO г. Москвы – Лас Росас (Мадрид, Испания)» был дан символический старт году России в Испании и Испании в России в сегменте среднего образования.

С первых минут пребывания в школе гости праздника попали в незабываемую атмосферу дружбы России и Испании, искреннего интереса учителей, учащихся, родительской общественности к изучению и распространению языков и национальных культур двух европейских держав. Всем приглашенным вручили уникальный символ этого знаменательного дня – в цветах российского и испанского флагов и гербом школы им. Сервантеса в центре. Этот сувенир был разработан и создан при активном участии родительского комитета школы. Ученики – члены секции гидов, которой многие годы руководит заместитель директора по иностранным языкам М. Г. Полисар – с гордостью проводили экскурсии по школе для наших гостей. Салон Сервантеса – актов зал школы был украшен воздушными шарами также в цветах национальных флагов России и Испании.

В своей приветственной речи Чрезвычайный и Полномочный Посол Королевства Испания в России г-н Хуан Антонио Марч Пужоль отметил, что в активе школы – тесные связи с государственными и общественными институтами королевства Испания, самое активное участие в работе, направленной на популяризацию традиционной и современной культуры наших двух стран.

Выступая на сцене Салона Сервантеса школы № 1252, Руководитель Комитета Государственной Думы по образованию Григорий Балыхин говорил о большом вкладе школы в продвижение знаний и ценностей испанской культуры в России и российской культуры в Испании, в развитие российско-испанского гуманитарного диалога. Григорий Артемович с большой теплотой говорил об особом вкладе в историю школы им. Сервантеса, распространение испанской культуры в России и воспитание подрастающих поколений заместителя директора по иностранным языкам М. Г. Полисар. Марина Григорьевна стояла у истоков создания школы Сервантеса в 1973 году, и по сей день Марина Григорьевна, кавалер Ордена Дружбы, присвоенного ей указом президента России, Дамского Банта за Гражданские Заслуги и Ордена Изабеллы Католической (Испания) является неиссякаемым генератором идей и проектов, направленных на укрепление российско-испанских связей в области культуры и образования и, прежде всего, на воспитание гражданина России, гордо представляющим национальную культуру в семье европейских народов. Аллодисментами встретил зрительный зал решение Комитета Государственной Думы по образованию наградить грамотами Комитета 10 учителей школы за большой вклад в воспитание подрастающего поколения и двух учащихся школы – Александру Смехову и Максима Малофеева – за успехи в учебе и активное участие в жизни школы.

В телеграмме, поступившей в адрес школы из аппарата Правительства Российской Федерации Директор Департамента науки, высоких технологий

и образования Правительства Российской Федерации А. В. Хлунов подчеркнул, что школа им. Сервантеса уже более 30 лет успешно обучает детей испанскому языку, разработанные педагогами школы методики и программы стали значимой частью системы отечественного образования.

Председатель комиссии Московской Городской Думы по образованию и молодежной политике В. М. Кругляков в своем выступлении подчеркнул вклад школы в распространение русской и испанской культуры. Самые теплые слова были сказаны в адрес директора школы И. В. Ануровой, кандидата педагогических наук, стоявшей у истоков проекта «CAO г. Москвы – Лас Росас (Мадрид, Испания)» и много сделавшей для его успешной реализации.

Открытие в школе им. Сервантеса Года России в Испании и Испании в России в сегменте среднего образования получило широкий резонанс в средствах массовой информации. Центральное издание Испании – газета EL PAÍS и авторитетный «Коммерсант», каналы российского телевидения – ТВЦ «Столица», «Север ТВ» освещали праздничное мероприятие. В своем интервью каналу «Столица» на вопрос о планах школы в перекрестный год директор школы И. В. Анурова ответила, что для школы каждый год ее работы – это Год Испании в России и России в Испании. Эта идея перекликается со словами заместителя директора по иностранным языкам М. Г. Полисар, сказавшей, что год Испании начался в школе им. Сервантеса в 1973 году – в год ее основания.

По завершении торжественной части, на сцене гостеприимного Салона Сервантеса школы № 1252 началась гала-концерт лучших художественных, театральных, песенных и танцевальных коллективов школы. По многолетней традиции, ведущие концерта – ученики школы, а в этом году прошел дебют на сцене самых маленьких ведущих за всю историю – учеников первого и второго классов.

Классическая ария Кармен соседствовала с зажигательными ритмами современной испанской эстрады, русский фольклорный номер перекликался с современной постановкой «Сказки о Золотой рыбке» на испанском языке. Герои «Учителя танцев» Лопе де Вега, зажигательный фламенко в его традиционной и современной трактовке и финальная песня о дружбе народов никого не оставили равнодушным и надолго запомнятся участникам и зрителям представления. **И**

Я. Г. Розенфельд,
зам. директора по билингвальному образованию





La conferencia científica “Lingva”



Es muy bien sabido, que hace poco hemos tenido la presentación de nuestros trabajos científicos en el concurso, llamado “Lingva”. En cuanto a mí, yo recuerdo cómo casi todo el colegio lo discutía antes y después del proyecto. Todos los participantes se preparaban con ahínco y afán. Por cierto, yo misma investigaba un tema muy especial, interesante y profundo, sobre la obra del famoso pintor español Pablo Picasso. A decir verdad, la Lingva me ayudó muchísimo en la investigación: ahora conozco más cosas y hechos muy interesantes.

Pero se me ocurrió una idea de enterarme en lo que dicen sobre este proyecto mis compañe-

ros. Entonces hice una encuesta. Vamos a ver las diferentes opiniones de los participantes de nuestra clase.

— Rodeados con libros y enciclopedias, con ayuda de la red internacional, consejos de los padres y dirigentes científicos, tratábamos de formular el objetivo de nuestra investigación por todos los lados. Usamos también el método de la entrevista, lo que antes nos imaginábamos como una parte irrealizable de la investigación. Por cierto, esta vez el escenario no nos parecía tan grande como el año pasado y el jurado tan severo. Además no sólo compartíamos nuestras emociones y resultados

con nuestros amigos, sino también ampliábamos nuestros horizontes en otras ramas. Poco a poco hicimos las deducciones de que investigando algún tema, te enriqueces con los conocimientos de las esferas absolutamente diferentes. En algunas ocasiones el trabajo fue difícil, cada uno de nosotros encontraba varios problemas, pero ellos no nos hacían parar, sino aumentaban nuestro deseo de resolverlos y de llegar al final como ganadores, — explicó su opinión mi amiga Svetlana sobre la Lingva.

Y ahora vamos a analizar la opinión de Anastasia, que participó en el concurso por primera vez:

— Pues, trabajar en el proyecto era difícil, porque lo hice por primera vez. Mirando hacia atrás y recordando todas las preparaciones para la presentación del proyecto, quiero decir que para mí fue una buena experiencia de hacer la investigación científica. Todo pasó fenomenal, y gané el premio «La Mejor Investigación Cien-



Научно-исследовательская работа «Лингва»

Совсем недавно состоялась презентация наших исследований в конкурсе, под названием «Лингва». Мне помнится, что основная часть учеников нашей школы обсуждали проект до и после презентации, к которой все готовились очень усердно и старательно. Между прочим, я также участвовала в конкурсе, выбрав очень интересную и необычную тему о великом художнике Пабло Пикассо. На самом деле, Лингва мне очень помогла в исследовании: я узнала много новых и интересных фактов, о которых раньше никогда не думала.

Но мне пришла в голову мысль провести опрос моих товарищей, участвовавших в конференции, по поводу их мнения о проекте. Итак, посмотрим, что говорят юные исследователи.

— Обложившись книгами с ног до головы, с помощью всемирной сети, советов родителей и наших научных руководителей, мы старались узнать предмет своего изучения от корки до корки, а ко дню представления проектов, прекрасно ориентировались во многих аспектах выбранной темы. Использовали также метод интервью, что раньше считали недостижимой частью исследования. Замечу, кстати, что в этот раз сцена уже не казалась такой огромной, а жюри настолько строгим. Мы не только делились своими впечатлениями с друзьями, но и расширяли горизонты своих знаний и в других областях. Постепенно мы сделали вывод, что, когда ты принимаешь участие в исследовательской конференции, ты многим обогащаешь свою копилку

знаний. В некоторых случаях работа была очень тяжелой, каждый встречался с трудностями, но они не останавливали нас, а лишь увеличивали желание преодолеть их и развивали в нас стремление к победе, — так выразила свое мнение относительно Лингвы моя подруга Светлана.

А сейчас мы ознакомимся с мнением Анастасии, которая принимала участие в проекте в первый раз. — Работать над проектом было трудно, потому что я это делала впервые. Оглядываясь назад и вспоминая всю подготовку к выступлению, я хочу сказать, что для меня это было хорошим опытом в научно-исследовательской работе. Все прошло замечательно, и я победила в номинации «Лучший исследовательский проект». Все эти навыки, приобретенные мною за время этой работы, мне очень пригодятся в дальнейшем, что очень для меня важно, — говорит Настя.

— Чтобы занять почетное место, недостаточно просто подготовить отличную папку и презентацию к работе. Мне кажется, самое важное в этой работе — это хорошо подготовленный разум, уверенность в себе, отличное выступление и, конечно же, терпение. Мне хотелось бы заметить, что я ни разу не увидела соперничества в лицах моих товарищей. Мы всегда поддерживали и помогали друг другу, и именно поэтому в день защиты фортуна была на нашей стороне. Это было нашим триумфом, — отвечает моя подруга Диора.

И последнее мнение, которое мне довелось услы-

шать, было высказано Игорем, единственным (!) мальчиком в нашей группе.

— В тот день перед конкурсом, 7 декабря, все мы очень сильно волновались (но, в конце концов, все мы выжили!) На самом деле, я должен был рассказывать первым. С одной стороны, это было хорошо, потому, что я мог ответить вначале, а после уже сесть со спокойной душой, но с другой — очень плохо, ведь у меня не было много времени, чтобы подготовиться получше. Выйдя на сцену я ничего не чувствовал, кроме мысли, что я должен рассказать свой текст. По возвращении домой, я почувствовал себя как после катания на «американских горках», понимая, что все уже произошло, и я был жив. Я хотел бы сказать, что делать этот проект очень весело, интересно, иногда трудно, но это поднимает адреналин на максимальный уровень!

И, в заключение, мне хотелось бы подвести итог, выражая наше общее мнение. Дело в том, что пока что мы не умеем настолько профессионально владеть испанским языком, и поэтому, не достигли бы таких результатов без помощи нашего научного руководителя, заслуженной учительницы России, Марины Григорьевны Полисар. Мы собирались в ее кабинете каждую неделю, где получали советы и некоторые замечания по поводу проделанной работы. Мнение Марины Григорьевны очень важно и ценно для нас, за что мы ее и благодарим. **И**

Арина Уманская, 7 «Б»

tifica», a pesar de lo que antes de la presentación había estado más muerta que viva.

Todas estas pericias que yo adquirí durante la realización de este trabajo, serían muy útiles en el futuro, y eso es muy importante para mí, — dice la chica.

— Para recibir un premio honorable, no hay que crear simplemente la presentación electrónica y el portfolio correspondiente. A mi juicio, lo más importante es nuestra razón muy bien preparada, la seguridad en sí mismos, la magnífica presentación y, sin duda, la paciencia inagotable. Quisiera notar, que durante todo el proyecto no noté ni una sola vez la competencia en los ojos de mis compañeros. Siempre apoyábamos uno a otro y creo que especialmente por eso aquel día hubo verbena en nuestra calle. Eso fue nuestro triunfo, — contesta mi amiga Diora.

Y la última opinión que me tocó analizar, fue la de Igor, el único chico de nuestro grupo.

— Aquel día, el 7 de diciembre, antes del concurso, todos estábamos más muertos que vivos (¡pero al fin todos nosotros sobrevivimos!). A decir sinceramente, yo tuve que hablar el primero. Por un lado, fue una ventaja, porque yo pudiera contestar el primero y sentarme en silencio, pero por otro lado fue bastante malo — yo no tenía tiempo para prepararme mejor. Al salir al escenario no pude sentir nada menos los pensamientos de relatar mi texto. Vale, después de volver a casa, me sentí como después del viaje por las montañas rusas — comprendiendo que todo ya había pasado y estaba vivo. Quisiera decir que hacer este proyecto es muy divertido, interesante, a veces difícil, ¡pero la adrenalina sube al máximo nivel!, — explica Igor.

Pero yo, concluyendo, quisiera hacer una deducción, donde todas nuestras opiniones se unieron. Es que todavía no podemos dominar el español a la perfección y por lo tanto, no conseguiríamos tantos resultados sin los esfuerzos de nuestro dirigente científico y la profesora benemérita de Rusia, Marina Grigórievna Polisar, que cada semana nos dedicaba su tiempo y hacía sus observaciones y corregía nuestros trabajos. La opinión de Marina Grigórievna es lo más importante para nosotros, lo que le agradecemos. **И**

Арина Уманская, 7 «Б»



El concurso lingüístico



En diciembre en nuestro colegio celebramos el concurso lingüístico.

Yo también tomé parte en el concurso lo que me impresionó mucho. Por haber elegido el tema empecé a realizar mi investigación y entendí lo importante y lo interesante que era aquel proceso.



Los alumnos que participan en el concurso tienen muchas ventajas: amplían sus horizontes, perfeccionan su dominio del español y obtienen la experiencia de intervenir ante el público.

Durante las intervenciones de los participantes, en la sala reinaba la atmósfera de agitación e inquietud. Después de largas noches

desveladas de esperanza, nos anunciaron los resultados del concurso. Los primeros premios recibieron: Monte De Oca Carlos Alexander, Smějova Alexandra, Maloféev Maximo — 10º grado (Dirigente científico Polisar Marina G.); Závěrtkina Elisa — 10º grado (Dirigente científico Anúrova Irina V.); Garéeva Catalina, Smirnova Julia — 9º grado (Artamónova Liudmila A.); Chernova Irina, Petrova Daria — 9º grado, (Golitsina Marta V.); Filátkina Veronica — 9º grado (Kondrasheva Nadezhda A.); Kulikova Anastasia — 8º grado (Kóchetova Tatiana A.); Belocé-rova Natalia, Páshintseva Anastasia — 8º grado (Gálkina Tatiana Y.); Vasílieva Daria — 8º grado (Maximchuk María V.); Bájareva Irina, Anikina Natalia, Chernobróvkina Tatiana — 7º grado (Strélnikova Olga A.); Spirídónova Anastasia, Necháguina Svetlana, Umánskaya Irina, Yul-dásheva Diara — 7º grado (Polisar Marina G.); Prósorova Bárbara — 6º grado (Lípova Elena E.); Viázova Arina — 5º grado (Zarútskaya Julia E.)

Y el nivel de la ciudad: Vasílieva Stanislava, Margulis Ana — 10º grado (Anúrova Irina V.); Gordiéeva Daria — 9º grado (Artamónova Liudmila A.); Soloviov Nikita, Kurshakov Igor — 10º grado (Polisar Marina G.) **И**

Ана Лунева, 5 «Б»



Конкурс научно-исследовательских работ «Лингва»

Недавно в нашей школе проходил конкурс научно-исследовательских работ «Лингва». Я впервые участвовала в этом конкурсе. И вы знаете, это оказалось очень интересно. Как только выбираешь тему, ты начинаешь понимать, насколько важно и интересно участвовать в «Лингве». Участвуя в «Лингве» можно не только узнать много нового по выбранной теме, можно еще и развить свой уровень испанского языка. Для многих ребят это первый опыт научного обобщения и формирования основных положений проекта.

В этом году участвовало в защите своих проектов 148 ребят. 87 участников завоевали различные номинации. Из них самые высокие номинации («Лучший научно-исследовательский проект», «Лучшая презентация проекта», «Высокий уровень владения языком») получили: Монте де Ока Карлос Александер, Смехова Александра, Малюфеев Максим — 10 класс (Polisar M. G.); Заверткина Елизавета — 10

класс (Анурова И. В.); Гареева Екатерина, Смирнова Юлия — 9 класс (Артамонова Л. А.); Чернова Ирина, Петрова Дарья — 9 класс (Голицына М. В.); Филаткина Вероника — 9 класс (Кондрашова Н. А.); Куликова Анастасия — 8 класс (Кочетова Т. А.); Белозерова Наталья, Пашинцева Анастасия — 8 класс (Галкина Т. Ю.); Васильева Дарья — 8 класс (Максимчук М. В.); Бахарева Марина, Аникина Наталья, Чернобровкина Татьяна — 7 класс (Стрельникова О. А.); Спиридонова Анастасия, Нецагина Светлана, Уманская Арина, Юлдашева Диора — 7 класс (Polisar M. G.); Прозорова Варвара — 6 класс (Липова Е. Е.); Вязова Арина — 5 класс (Заруцкая Ю. Е.)

И 5 на городском уровне: Васильева Станислава, Маргулис Анна — 10 класс (Анурова И. В.); Гордеева Дарья — 9 класс (Артамонова Л. А.); Соловьев Никита, Куршаков Игорь — 10 класс (Polisar M. G.) **И**

Анна Лунева, 5 «Б»



¡Muchas gracias a la profesora!

Ya el segundo año en nuestro colegio existe el teatro poético "Juglares". En la época medieval así llamaban a los trovadores, los ministriles españoles. Cada viernes después de las clases yo corro impaciente al colegio superior para llegar a tiempo al ensayo. Junto conmigo, a este teatro asisten seis chicas de mi clase. Son: Kóchetova Natalia, Románova Daria, Rajímovna Maliká, Samojválova Ana, Selivánova Ana y Solomájina María. Todos somos estudiantes del 4 grado "A". El papel de nuestro organizador, dirigente e inspirador ideológico pertenece a Shórokhova Olga Eugéniyevna, maestra de español. Es una persona muy interesante, bondadosa y apasionada. Seguramente nos ha pasado su amor por la poesía. A Olga Eugéniyevna le gusta repetir, que "los versos no son sólo líneas congeladas en un libro, son unas palabras vivas, que esperan ser recitadas y oídas". En nuestro repertorio tenemos versos de G. A. Bécquer, A. Khomyakov, Gonzalo de Berceo, I. Brodskiy, E. Evtushenko. Olga Eugéniyevna es directora de todos nuestros pequeños espectáculos. Su idea consiste no solamente en recitar los versos de grandes poetas, sino reproducir los trajes, los bailes y otros símbolos de la

época, en la que los poetas creaban y sobre la que escribían. Por ejemplo, los versos del poeta singular de la época Medieval Gonzalo de Bercéo nosotros recitamos en las vestimentas del siglo XIV hechas según patrones históricos. También es muy importante que en el espectáculo, que hemos hecho este año, los versos no



suenan solos. Olga Eugéniyevna ha encontrado una poesía muy bonita de A. Homyakov, que por su composición y trama completa perfectamente la poesía del poeta español, se entrelaza con ella. También este año me ha tocado el honor de cantar un fragmento de Stella Splen-

dens, la canción más famosa de los peregrinos medievales que hacían el camino de Santiago. La he cantado en el latín, la madre de la lengua española, y después nosotros hemos presentado la danza de los peregrinos, la ronda que simboliza la estrella polar.

Ya tenemos nuestros logros personales. Ya durante el primer año de existencia de nuestro teatro nos hicimos laureados del Festival Municipal de la poesía recitada en lenguas extranjeras, y este año hemos ocupado el segundo puesto en el concurso de villancicos. Además hemos participado con mucho éxito en el Festival de iniciativas creativas "Leonardo" y seguramente tomamos parte en todos los conciertos de nuestro colegio. Nuestros planes más próximos incluyen el concurso "Los jóvenes talentos de Moscú" y el Salón Poético en el centro de cultura española "Hijos de guerra". Esperamos con impaciencia cada nueva actuación.

Yo agradezco mucho a Olga Eugéniyevna, que nos ayuda a comprender este mundo tan lindo y desconocido, el mundo de la poesía rusa y española.

Traducido por *Natalia Kunítsina*, 8 "A"

Спасибо учителю!

Вот уже второй год в нашей школе действует поэтический театр «Хуглары», в древности так называли бродячих поэтов, менестрелей Испании. Каждую пятницу, после уроков, я с нетерпением спешу в старшую школу на репетицию. Кроме меня, театр посещают еще шесть моих одноклассниц. Это — Кочетова Наташа, Романова Даша, Рахимова Малика, Самохвалова Аня, Селиванова Аня и Соломахина Маша. Все мы — ученицы 4 «А» класса. Организатор, руководитель и идейный вдохновитель нашей студии — Шорохова Ольга Евгеньевна, учитель испанского языка. Это очень интересный, добрый и увлеченный человек. Свою любовь к поэзии она передала и нам. Ольга Евгеньевна любит повторять, что «поэзия — это не застывшие строки в книгах, поэзия — это живое слово, жаждущее прозвучать и быть услышанным». В нашем репертуаре стихи Г. А. Беккера, А. Хомякова, Гонсало де Берсео, И. Бродского, Е. Евтушенко. Ольга Евгеньевна — одновременно и постановщик, и режиссер наших небольших спектаклей. Ее замысел состоит в том, чтобы не только выразительно продекламировать строки великих поэтов, но и воссоздать костюмы, танец и другие символы той эпохи, в которой поэты творили или о которой они пишут. Например, стихи великого поэта испанского Средневековья Гонсало де Берсео мы исполняем в платьях XIV века, созданных по историческим эскизам. Важно и то, что в спектакле, который мы подготовили в этом году, эти стихи звучат не в одиночестве. Ольга Евгеньевна нашла очень красивое стихотворение русского поэта А. Хомякова, которое по композиции и сюжету прекрасно дополняет, переплетается со стихотворением испанского поэта. А еще в этом году мне выпала честь спеть фрагмент самой известной песни средневековых паломников, идущих

по пути святого Иакова — Stella Splendens. Я пела ее на латыни, матери испанского языка, а потом мы исполнили танец паломников — хоровод, символизирующий путеводную звезду. У нас уже есть и достижения. В первый же год существования театра мы стали лауреатами Городского Фестиваля поэзии на иностранных языках, а в этом году заняли второе место на конкурсе испанских рождественских песен — вильянкос, с успехом выступили на фестивале творческих инициатив «Леонардо», и, конечно, мы принимаем участие во всех концертах нашей любимой школы. В наших ближайших планах — конкурс «Юные таланты Московии» и Фестиваль поэзии в испанском культурном центре «Дети войны». Мы с нетерпением ждем каждого нового выступления.

Я очень благодарна Ольге Евгеньевне за то, что она помогает понять этот прекрасный и неизведанный мир — мир испанской и русской поэзии.

Анастасия Никифорова, 4 «А»

Что такое духовность? Духовность — это мерцающие звезды на синем небосклоне, это ракушка пилигрима, это потерянная икона в доме бабушки, это, наконец, внутренний мир человека, его переживания, радости, разочарования, которые он перевоплощает в поэзию и музыку... Мы живем в изменчивом, скоростном мире, и у нас нет времени, чтобы остановиться и задуматься о самом важном и значительном в жизни человека — его духовности. Часто ли мы задаем себе самые важные вопросы: кто я? Что останется после меня? Будет ли мир существовать, когда нас всех не будет? Такие во-

просы волновали людей всегда, но не все могли на них ответить. Благодаря произведениям А. Пушкина, А. Ахматовой, Н. Гумилева, А. Хомякова можно узнать, что их тревожило и волновало. К сожалению, сейчас не многие дети, да и взрослые, читают и знают высокую поэзию. Но для этого у нас есть поэтический театр «Хуглары», в котором состою я и мои друзья. Мы разучиваем все новые и новые баллады, танцы и песни. Мне очень нравится наш театр!

Анна Самохвалова, 4 «А»

Чтение поэзии вслух — неотъемлемая часть развития человека как в области речевых навыков, так и — что еще более важно — в области творческого познания и ощущения мира. А знание основ стихосложения наилучшим образом развивает воображение, помогает не бояться говорить, выражать свои эмоции, открываться миру и собеседникам. Но чем же является наш театр для меня, для учителя, художественного руководителя? Воплощением того, что в этом мире, в жизни этих талантливых, таких разных, таких самобытных учеников моя работа оставит свой след. След, надеюсь, созидательный, гармоничный. Для меня пятница стала не последним днем рабочей недели, когда уже накапливается усталость, а яркой точкой, отмечающей каждую новую репетицию, встречу с моими маленькими актрисами. От учителя ученикам — спасибо за вдохновение! **П**

Ольга Евгеньевна Шорохова, художественный руководитель поэтического театра «Хуглары»

¿Qué es la espiritualidad? La podemos comparar con unas estrellas en el horizonte azul, con la concha del peregrino, con el icono rozado en la casa de la abuela, todo esto, al fin, es el mundo interno de la persona, sus sufrimientos, sus alegrías, sus desengaños, los cuales reencarna la poesía y la música...

Vivimos en el mundo inconstante y rápido y no tenemos tiempo para pararnos y reflexionar sobre la cosa más importante y considerable en la vida del ser humano — su espiritualidad.

¿Cuántas veces nos hacemos las preguntas más importantes: ¿quién soy? ¿Qué se quedará después de mí? ¿Existirá el mundo cuando nos vayamos? Tales preguntas alarmaban a las personas siempre, pero no todos podían responder a estas preguntas. Gracias a las obras de A. Pushkin, A. Ajmátova, N. Gumilyov, A. Khomyakov podemos conocer qué les inquietaba a aquellas personas.

Por desgracia, ahora hay pocos niños — y también los adultos — que lean y sepan la poesía sublime. Pero nosotros tenemos el teatro poético "Juglares", al que pertenezco con mis amigos. Aprendemos cada vez nuevas baladas, danzas, canciones. ¡Me gusta mucho nuestro teatro!

Traducido por *Fiodor Shemyakin*, 8 "A"



La declamación poética presenta una parte urgente en la evolución progresiva de un ser humano tanto en lo que se refiere a los hábitos del discurso como en el campo de la exploración creativa y la percepción del mundo. Y el saber de las bases de versificación es la mejor manera de desarrollar la imaginación, quitar el susto de hablar, expresar emociones, abrirse al mundo e interlocutores.

Pero, ¿qué parte presenta nuestro teatro en mi vida, la vida de profesora, directora artística? Pues, es la incarnación del hecho agradable de que mi trabajo deja una huella en la vida de estos alumnos talentosos, tan diferentes y tan genuinos. Una huella creativa y armoniosa, es lo que mi esperanza me dice. Para mí el viernes ha dejado de ser el fin de la semana laboral, el día cuando ya tengo acumulado el cansancio. Ahora es una chispa luminosa que marca cada ensayo, cada encuentro mío con mis pequeñas actrices. De la profesora a los alumnos, ¡gracias por la inspiración! **П**

Olga Shórokhova, profesora de español, directora artística del teatro poético "Juglares"



Soy profesora

Hoy no voy a recitar poesías, no les contaré cuentos ni haré complejas construcciones estilísticas. Simplemente voy a hacer uso de la palabra. Que la palabra es lo que construye nuestro mundo, su realidad y su irrealdad. La palabra es una fórmula mágica transmitida de persona a persona, es el primer y supremo instrumento de un profesor, un maestro.

Soy profesora y enseño a mis alumnos a crear su realidad como si fuera de arcilla. Que lo es — cambiante e inestable hasta que uno le atribuya una forma con palabra adecuada.

Soy profesora de lengua extranjera y les hago a mis alumnos comprender que la lengua no es sino un instrumento de transmitir nuestros intentos, la información a otra persona. Que el mundo es información y sea ésta correcta o incorrecta cambia el curso de la vida de uno u otro modo. Las palabras llevan consecuencias y la cadena de estas consecuencias forma la comunicación. No en vano San Isidoro de Sevilla, gran maestro de la Edad Media, nos presenta en sus Etimologías el Trivium de artes magnas, supremas — Retórica, Dialéctica, Gramática. Todo relacionado con palabras.

Soy profesora de la historia del arte y les muestro a mis alumnos que lo de separar a los pue-

blos mediante la diversidad de lenguas no era mala idea. Que recibimos una oportunidad de formar diferentes mundologías, civilizaciones, artes — tras la diferencia en vocablos y nociones, no más. La variedad cultural es para el mundo humano una urgencia semejante a la variedad de especies en el mundo de la naturaleza.

Soy profesora en un teatro poético y les ayudo a mis alumnos a percibir y sentir el mundo en nociones más profundas, expresar su identidad libremente y aprender las palabras tan fuertes que pudieran realmente ser encantos. No exageraban los antepasados al decir: "hay tres hombres de igual rango: el que sabe gobernar, el que sabe las leyes y el que sabe la poesía".

Soy profesora y llevo una responsabilidad enorme de enseñar al alumno las palabras adecuadas, la información que sea creativa, y que se sirva de los matices destructivos que hay en nuestro mundo para crear el balance y la renovación continua. Que el alumno es también una palabra la que voy llenando con nociones — el alumno que aprende, el alumno que conoce, el alumno que sabe. **П**

Olga Shórokhova

profesora de español e historia del arte, directora artística del teatro poético "Juglares"

Я — учитель

20 января 2011 года впервые в Северном округе был проведен конкурс ораторского мастерства среди учителей. Сложность поставленной задачи заключалась даже не в том, что выступление должно было быть представлено на иностранном языке, а в поставленной теме. Я — учитель. Казалось бы, что сложного в том, чтобы рассказать о своей работе в течение каких-то трех минут? Сложно. Оказаться лицом к лицу с причинами своего выбора. Честно осмыслить, что ты хочешь дать этому миру и тем, кого ты готовишь к поступлению в него. Понять, кто ты как человек и специалист, в чем твоё предназначение, чего ты должен достигнуть, каких бы преодолений это ни потребовало.

Не скрою, подготовка к конкурсу отняла у меня очень много эмоциональных сил. И все же, это было необходимо. Не для заслуг — для понимания себя и своих способностей.

Я решила рассказать о важности слов — этих кирпичиков, из которых мы создаем нашу реаль-

ность и протягиваем ниточки связей от человека к человеку, этих маленьких заклинаний, способных изменить целую жизнь, — об этом главным инструменте учителя.

Судя по результатам конкурса, мои слова — даже будучи непонятными части зала — оказались убедительными. Конечно я рада победе. Но больше, чем победе, я рада тому, что получила эту замечательную возможность. Надеюсь, я смогу передать это понимание своим ученикам — возможностями нельзя пренебрегать, их нужно ценить, в них нужно вкладываться полностью, не жалея себя. И тогда — порой даже незаметно для нас самих — они непременно изменят нашу жизнь так, что мы сможем честно сказать себе: «Я живу в полную силу». **П**

Ольга Евгеньевна Шорохова, учитель испанского языка и МХК, художественный руководитель поэтического театра «Хуглары»



España de mi corazón

*España es un país
Fenomenal
Es como mi país
Natal.
Sus callesitas bellas,
Sus fiestas navideñas.
En las que cantan
Villancicos,
Y comen todos
Turroncitos.
Me gusta su cultura,
Tradiciones.
Siempre hablo
con los españoles.
Y para acabar
Diré,
¡Que siempre a España!*

Karina Torres, 6 "B"



Descubriendo nuevos horizontes

Este año escolar nuestro colegio ha participado en la olimpiada distrital de historia de arte mundial. Fue la primera vez que nuestra escuela participó en un concurso de este tipo y nos parecíamos descubridores de nuevas tierras.

A decir verdad, hasta el último momento no sabíamos que tendríamos allí y para qué tenemos que ser preparados. Junto con nuestra profesora Olga Eugénievna nos preparábamos para diferentes tipos de tareas relacionadas con conocimientos de hechos, terminología o algo de este tipo. Pero cuando yo recibí mi tarea en olimpiada yo entendí que tenía tanto miedo y estaba tan nerviosa que me veía al borde de reconocer que no sabía nada... Pero después yo comprendí que no era tan difícil como yo me lo imaginaba.

En todos casos era una experiencia muy buena y valiosa para mí. Lo más interesante y



Natalia Dyadyunova

Elisey Degtyaryov

cautivador era prepararme para el concurso. Yo descubrí muchas cosas nuevas e increíbles. Tengo que decir que tengo pasión por las artes y siempre me da mucho placer recibir nuevos conocimientos sobre la arquitectura de diferentes épocas, el teatro, la pintura, la música, etc.

Espero que el próximo año vuelva a participar en esta olimpiada. Sin duda me llevará gran experiencia y nuevos conocimientos.

Natalia Dyadyunova, 8 "A"

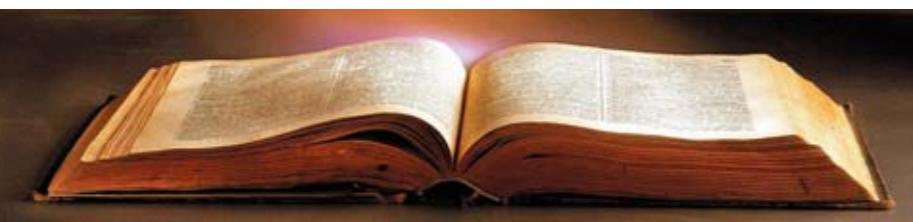
Cada olimpiada, cada concurso o competición es un nuevo desafío para nuestros dotes, un nuevo paso en el camino del Conocimiento. El Saber es el más valioso de nuestros tesoros, el más importante de nuestros éxitos, aquel astro que sin duda alcanzaremos al atravesar las espinas del trabajo, esfuerzo, superación.

Esta vez nuestros descubridores han sido Natalia Dyadyunova y Elisey Degtyaryov.

Que tengáis muchos éxitos en este camino. Es duro, pero es el camino de nuestra vida. **И**

Olga Shórokhova,

profesora de español e historia del arte



Новые горизонты

В этом году наша школа впервые приняла участие в олимпиаде по мировой художественной культуре. В нашей школе этот предмет занимает всего лишь один урок в неделю, а программа наша посвящена в основном истории и культуре Испании в контексте мировой культуры и истории. Так что задача оказалась непростой уже на этапе подготовки, хотя, конечно, мы очень старались.

Поначалу, после первого же взгляда на выданное мне задание меня охватило чувство паники, однако на последнем листе меня ждал настоящий подарок. Два задания, требующие фантазии, сочинения. В первом нужно было установить связь между сюжетом картины и содержанием стихотворения, а во втором сравнить несколько переводов одного и того же стихотворения. Красивое стихотворение и интересная картина дали пищу для того, чтобы мелким почерком покрыть моими размышлениями около четырех страниц. А сочинение о трудностях перевода было закончено выводом о необходимости изучения языков, ведь это позволит нам читать иностранные произведения в оригинале, и, может быть, уловить что-то, что хотел сказать автор, но не уловил переводчик.

В общем, от написания олимпиады я получил са-

мое настоящее удовольствие. Пусть некоторые вопросы я так и оставил без ответов, я все-таки стал призером этой олимпиады, так что, обложившись книгами о мировой художественной культуре, с нетерпением жду следующего этапа. Впереди — городской тур Московской олимпиады школьников.

*Дегтярёв Елисей, 10 «А»,
призер окружного тура Олимпиады по МХК*

Каждая новая олимпиада, каждый новый конкурс, соревнование — это очередной вызов нашим способностям, очередной шаг на пути Познания. Знание — наше самое ценное сокровище, наш самый важный успех, те звезды, которых мы непременно достигнем, пройдя через тернии упорной работы, усилий, преодолений.

Нашими первопроходцами в этот раз стали Наташа Дядюнова и Елисей Дегтярёв.

Успехов вам на этом пути. Он непрост, но он — и есть наша жизнь. **И**

*Шорохова Ольга Евгеньевна,
учитель испанского языка и МХК*



La unión de los ángeles

En la cabeza golpea el pensamiento como un enano (y es extraño — ¿de dónde pudiera aparecer allí?), el corazón se bate como un loco, preparándose para saltar del pecho, los pies se doblan — eso es por los nervios — más — los tacones. ¿Cuál es la causa? — puede preguntar alguien.

Pues, es el concurso de los villancicos — los cantos navideños en la lengua del gran Cervantes y Lope de Vega. ¿Pudiéramos presentarnos con su permiso? Dos muchachas con las voces angélicas (Lena Zajárchenko, 7 "B", y Zabava de 9 "B"), y más — los angelitos encarnados (los del 4º grado: Nikíforova Anastasia, Rajimova Málíka, Románova Daria, Kóchetova Natalia, Samojválova Ana, Selivánova Ana, Solomájina María).

¡Y cuánta alegría y sonrisas veíamos alrededor, cuántos esfuerzos y movimientos afilados! Ya que no actúan los cantantes profesionales, sino simplemente niños.

¡Para ellos la música no es una letra muerta, para ellos la entrada al escenario es una gran felicidad, para ellos no tanto la victoria, como la propia participación en el concierto — es la mayor fiesta!

La canción, que interpretamos, antes no había sido conocida ni por el gran público, ni por el jurado de la competición. ¡Pero esto no nos ha impedido irnos sin ganarnos la victoria merecida! Sí, aunque en esta competición hemos ocupado el segundo lugar, nos sentíamos lo mismo como los mejores.

He aquí lo que no ha dejado indiferente a ninguno de los espectadores — es una composición hermosa a base de los versos de Yósif Brodsky, es toda una obra maestra interpretada por el grupo poético "Juglares" dirigido por la talentosa directora Olga Eugénievna Shórokhova.

Agradecemos la organización y la ayuda en el concurso a Yan Gennádievich Rozenfeld.

¡Triple hurra a nosotros — los niños, y a Ustedes — los dirigentes y los padres!

¡Continuamos esperando la llegada de la próxima Navidad para que interpretemos las nuevas canciones y obtengamos nuevas victorias! **И**

Zabava Puzítskaya, 9 "B"

Ангельский союз

В голове бешено стучит мысль (странно, откуда бы ей там взяться?), сердце бьется как сумасшедшее, готовое выпрыгнуть из грудной клетки, ноги подкашиваются — взяло свое волнение — плюс каблучки. Что такое? — спросите вы.

Так это же конкурс рождественских песнопений на языке великого Лопе де Веги и Сервантеса. Прошу любить и жаловать — мы! Две девочки с ангельскими голосами (Забавица из 9-го «Б» и Лена Захарченко из 7-го «Б»), да еще настоящие маленькие ангелы (4-й класс: Никифорова Анастасия, Рахимова Малика, Романова Дарья, Кочетова Наталья, Самохвалова Анна, Селиванова Анна, Соломахина Мария).

Сколько же радости и улыбок мы видели вокруг, сколько стараний и отточенных движений! Ведь выступающие — не профессиональные певицы и певцы, а просто дети, для которых музыка — не пустой звук, выход на сцену — счастье, для которых пусть даже не победа, а участие в концерте — праздник!

Песня, которую мы исполняли, не была до этого известна ни широкой публике, ни жюри конкурса.



Но это не помешало нам уйти с заслуженной победой! Да, хоть в этом конкурсе мы и заняли второе место, мы все равно чувствовали себя лучшими из лучших — по секрету нам объяснили, что наше выступление чуть не уложилось в рамки условий участия, и только это не позволило нам стать абсолютными победителями.

А вот то, что не оставило равнодушными ни одного из зрителей — это прекрасная композиция на стихи Иосифа Бродского, мастерски выполненная театральной студией Juglares под руководством талантливого режиссера Ольги Евгеньевны Шороховой.

Особенно хотим поблагодарить Яна Геннадьевича Розенфельда за организацию и проведение праздника.

Троекратное ура нам — детям, вам — руководителям и родителям! Теперь осталось только с нетерпением ждать следующего Рождества — для новых песен и новых побед! **И**

Забавица Пузицкая, 9 «Б»



La madre patria



En la historia rusa abundan genios literarios, bélicos, científicos, políticos... Pero al igual que en la historia española, siempre se ha hecho poca justicia a personalidades femeninas a las que les debemos tanto. Muchas de ellas se perdieron en el anonimato de los tiempos, de otras nos ha llegado la tenue luz que permitía el eclipse de la historiografía masculina.

Sin embargo, estoy de acuerdo con un escritor francés que comparaba Rusia con una mujer, por la suavidad silbante del idioma. Y relataba cómo las llanuras blancas que observó a bordo del transiberiano, se asemejaban a la impenetrable y cautivadora mirada de una bella rusa.

Para mí Moscú tiene igualmente rostro de mujer. De aquella que se protege del frío con varias capas y me vende fruta y verdura, de la que está uniformada en el metro, de la babuska que camina con cuidado porque una caída supondría pasar el resto de la vejez en un reposo que no puede permitirse. Moscú palpita al

ritmo cadente de los tacones de guapas muchachas decididas que saben lo que quieren y tienen tanto que ofrecer. Mi vida presente transcurre entre alumnas ingeniosas y despiertas; entre profesoras consagradas a su profesión y a su familia, siendo al mismo tiempo madres, psicólogas, investigadoras, amantes de la vida y de la cultura.

En este año cruzado de Rusia y España, y con la proximidad del día de la mujer trabajadora, yo destacaré el paralelismo entre la matrioska rusa y española. Esa mujer que alberga en sí a varias, tantas como cualidades y destrezas necesita para conseguir lo que se propone. Para adoptar el rol que la situación requiera, ya sea de madre, científica, profesora o guerrera.

Para acabar con este pequeño homenaje a esas mujeres, hablaré de mi madre.

Cuando me preguntan si no me resulta difícil estar tan lejos de mi país yo suelo comentar mis anhelos por mi casa, mis amigos, el sol y la comida. Pero sin duda el pilar que me permite estar fuera para ganar experiencia personal y profesional es mi madre. Sintiendo su apoyo puedo desplegar las alas hacia cualquier lugar que me permita crecer como mujer y ser feliz. Porque no tengo miedo, porque quiero demostrar mi agradecimiento y mi amor acercándome al modelo de persona coherente, justa, luchadora y positiva que ella me ha enseñado, y de la que es un claro ejemplo.

Mi madre es como una matrioska rusa que guarda en su interior a una enfermera, pintora, cocinera, maestra de fiestas, psicóloga, poetisa, fontanera, musa, jardinera... Por eso la quiero y admiro a partes iguales. Porque mi patria está

entre los brazos de mi madre, que me dio a luz, me ha guiado y sostenido siempre.

¿Cuántas mujeres habrán sido el germen y el motor de grandes empresas?, ¿qué hubiera sido de Rusia y España sin esas matrioskas-feminas?

Por todo ello, debemos agradecer y destacar a todas aquellas que desarrollan una labor diaria con resultados tan maravillosos, como poco reconocidos y valorados.

¡Felicidades mujer trabajadora! **h**

Carolina Garvayo de Lara,
profesora de Historia y Geografía



Родина-мать

Brusской истории встречаются литературные гении, великие полководцы, ученые, политики... Но так же как и в испанской истории, здесь во многом преуменьшены заслуги женщин, которым мы столь многим обязаны... Многие их имена с годами утеряны, многих затмевают заслуги мужчин. Однако, я согласна с одним французским писателем, который сравнил Россию с женщиной за мягкое звучание русской речи. Он верно заметил, что снежные русские равнины так похожи на загадочный, пленительный взгляд русской красавицы.

Для меня Москва также имеет образ женщины — той, которая защищаясь от холода под многослойной одеждой, продает мне овощи и фрукты, той работницы метро, одетой в синюю униформу, той бабушки, которая осторожно идет по улице, опасаясь упасть, чтобы — не дай бог! — не провела остаток жизни прикованной к постели. Москва ритмично пульсирует под самоуверенный стук каблучков юных красавиц, которые знают, чего хотят и какими богатствами владеют. Моя жизнь проходит

среди умных и бойких учениц, в кругу учительниц, посвятивших себя профессии и семье: они одновременно и матери, и психологи, и исследователи, влюбленные в жизнь и искусство.

В год, ставший перекрестным годом Испании и России, а также в связи с приближением праздника трудящихся женщин, я хотела бы отметить сходство между русской и испанской мatrioskami. Это женщины, которые прячут в себе множество разных женщин и, в зависимости от качеств, которые требуют от них жизнь, становятся и матерью, и ученой, и учительницей, и воительницей.

Чтобы хоть немного отдать дань уважения этим женщинам, я расскажу о своей маме. Когда меня спрашивают, не трудно ли мне находиться далеко от дома, я стараюсь объяснить, что тоскую по дому, по друзьям, по солнцу и еде. И без сомнений, моя опора вдали от родины, — в то время как я набираюсь опыта, личного и профессионального — это моя мама. Ее поддержка и любовь позволяют мне терпеть все невзгоды, расти как женщине и быть счастливой и ничего не бояться. Я хочу выразить

ей мою любовь и благодарность и приблизиться к тому женскому идеалу, который она мне показала и которым является сама: идеалу натуры цельной, справедливой и целеустремленной.

Моя мама, как русская матрешка, таит в себе и медсестру, и художницу, и кулинара, и организатора праздников, и психолога, и поэтессу, и садовника, и даже сантехника... Поэтому я люблю ее и восхищаюсь ею. Я знаю, что моя родина находится в руках моей мамы, которая произвела меня на свет, вырастила и продолжает заботиться обо мне.

Сколько женщин были источниками и организаторами великих дел? Что бы делали Испания и Россия без этих матрешек-женщин?

Мы должны благодарить и поддерживать всех женщин, которые своим каждодневным трудом добиваются огромных результатов, но так и остаются незамеченными.

С Международным женским днем! **h**

Перевел
Даниил Смоленский, 8 «Б»



“Tenemos las cosas, de las que podemos estar orgullosos, tenemos una gran historia”

El año pasado el país celebró los 65 años de la victoria de la nación rusa. El Estado realiza un sinnúmero de diferentes actos culturales, certámenes dedicados a este evento tan significativo. La mayoría ni siquiera pensaba en la importancia de este momento de la historia. ¿Para esto la gente daba sus vidas, para que sus hijos no le dieran ningún valor? A unos chicos de nuestro colegio les fascinó la iniciativa de enfrascarse en la historia y demostrar que no sólo recordamos, sino agradecemos a los que defendieron dignamente nuestra Patria.

El 3 de noviembre nuestro equipo ya estaba pisando el umbral del colegio 207. Nuestra escuela fue representada por: Zhirnova Daria (9 “A”), Petrova Daria (9 “B”), Puzitskaya Zabava (9 “B”), Teréntiev Alexis (9 “B”) y Filátkina Verónica (9 “C”). Vinimos los primeros y elegimos una mesa. El concurso estaba formado por 3 etapas. Hicimos las tareas propuestas con el sentido del humor y con toda la seriedad. No sentíamos la preocupación, porque sabíamos que allí estaba la gente que nos apoyaría. Nuestro único objetivo fue obtener la victoria. Las tareas nos parecieron muy interesantes. Y así llegó el momento tan esperado. El pre-

sidente del jurado pronuncia: “el 2º puesto lo ganó el colegio № 1252”. En nuestros rostros aparecieron unas sonrisas de los ganadores.

Pasado un par de días, después de que llevamos del concurso distrital una copa con el diploma, nos mandaron a unas competiciones de la región de Brein ring. Las condiciones nos parecieron completamente nuevas, un botón especial y otros detalles nos dejaron estupefactos. Con la semifinal no tuvimos ningunos problemas, pero el final nos puso nervios de punta, porque el botón no funcionaba de entrada. Dejamos el concurso con el 3-er puesto ganado. Nos afligimos un poco pero subir al podio no es tan malo.

Después de haber participado en tales concursos, recibimos un montón de emociones y de recuerdos. Penetrándonos en profundo de los acontecimientos de la Gran Guerra Patria, no quisimos dejar de estudiar la historia, que seguro no vamos a abandonar nunca. Ahora estamos esperando otras ocasiones para demostrar, que “Nadie está olvidado, nada pasó en olvido”. **h**

Daria Petrova, 9 «B»

«Нам есть, чем гордиться, у нас есть великая история»

Bпрошлом году вся страна праздновала 65-летие Победы. Проводились многочисленные мероприятия, викторины, конкурсы, посвященные этому знаменательному событию. Многие просто не задумываются о значении этого момента истории. Для того люди отдавали свои жизни, чтобы потом их дети не придавали этому никакого значения? Многих учеников нашей школы воодушевила идея углубиться в историю и показать, что мы не просто помним, но и благодарим тех, кто воевал за нашу Родину.

3 ноября наша команда уже стояла на пороге 207 образовательного учреждения. Нашу школу представляли ученики 9-х классов: Жирнова Дарья (9 «А»), Петрова Дарья (9 «Б»), Пузицкая Забава (9 «Б»), Терентьев Алексей (9 «Б») и Филаткина Вероника (9 «В»). Мы прибыли первыми. Викторина состояла из 3 туров. Мы подошли к предложенным заданиям с чувством юмора, но в то же время с полной серьезностью. Мы не были подвержены волнениям, ведь знали, что нас поддержат. Наша команда была нацелена только на победу. Задания показались нам весьма интересными. И вот наступил тот самый торжественный момент. Председатель жюри объявляет «2 место — ГОУ СОШ № 1252». На наших лицах появились улыбки победителей.

Через несколько дней после того, как мы привезли с окружного конкурса кубок с дипломом, нас отправили на районные соревнования по Брейин-рингу. Условия конкурса показались нам совершенно новыми, специальная кнопка и другие детали поразили нас. С полуфиналом мы справились без малейших проблем, но вот финал заставил нас понервничать, поскольку наша кнопка срабатывала не сразу. Конкурс мы покинули с 3-м местом. Мы немного огорчились, но ведь 3-е место это не так уж и плохо.

Почувствовав в подобных викторинах, мы получили множество приятных впечатлений и воспоминаний. Проникнув в события ВОВ, мы не хотели покидать историю, которую теперь не покинем никогда! Теперь мы ожидаем новых поводов, чтобы доказать, что «Никто не забыт, ничто не забыто». **h**

Дарья Петрова, 9 «Б»



La educación a través del patriotismo

En 2010 todo el mundo celebró 65° aniversario del Día de la Victoria del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria. Cuanto más se aleja de nosotros la primavera de 1945, comprendemos más claro la grandeza de esta hazaña para los rusos y para todo el mundo. Todo el país tomó parte en las actividades solemnes que se celebraron para inmortalizar en los corazones esta fecha memorable. Nuestra escuela no fue la excepción.

El pasado año escolar conmemoró por las celebraciones del Día de la Victoria: por las competiciones, las felicitaciones de los veteranos, los conciertos. Pasaron más de 100 medidas, en que tomaban parte los alumnos de nuestra escuela, los profesores y más de 20 veteranos de la Gran Guerra Patria. Es necesario notar el entusiasmo, con que fueron recibidos las iniciativas del consejo militar patriótico de nuestra escuela.

Este año escolar hemos continuado participando en diferentes concursos dedicados a la celebración del 65° aniversario de la Victoria y algunos ganamos.

Así, por ejemplo, en la competición en la mejor organización del trabajo de los museos escolares de Moscú dedicado al 65 aniversario de la Victoria del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria de 1941-1945, tomó parte nuestro equipo. Participamos en todas tres nominaciones y fuimos el único representante del distrito administrativo Norte. Nosotros gana-



mos el tercer puesto entre más de 2400 escuelas de Moscú. Por esta victoria nos entregaron el diploma de la tercera categoría y la videocámara Samsung.

En la nominación "La Tarjeta de visita" actuaron los alumnos del 9° grado: Beliat Yury, Lázareva Anastasia, Kornéev Artemy, Valter Cristina, Kuzmin Pablo, Gukovsky Cirilo. El trabajo se titulaba: "Recordamos su hazaña y honramos su memoria y no la dejaremos ennegrecer". Para actuar con dignidad en esta competición, los muchachos han preparado

el material sobre los méritos y las hazañas del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria.

En la misma competición pero en la nominación "El Mejor trabajo de investigación científica" ocupó el 2° puesto Mokrousova Ana (10° B). En su trabajo relató sobre la hazaña militar de su abuela Akimova A. F. Ella recibió un diploma y un regalo por su trabajo.

El pedagogo social del colegio Shtókalo V. K. presentó su proyecto pedagógico: "A través de la educación patriótica de los estudiantes a su socialización exitosa" en la nominación "Innovación pedagógica". Vladimir Kirillovich participó además en una competición de la ciudad pasada bajo el lema: "Eduquemos a los patriotas de Rusia" y recibió el diploma del primer grado.

Además los estudiantes del 7° grado: Chernobrovkina Tatiana, Gubiev Vadim y Tkachenko Irma en el concurso de los museos escolares de Moscú en la nominación "Es el cargo principal la del maestro" ocuparon el tercer puesto en la ciudad.

En los planes de nuestro consejo en el augurio del cincuentenario del primer vuelo de la persona al cosmos está la visita al museo de la medicina militar. Además nuestra escuela se prepara activamente para la celebración del segundo centenario de la Victoria de Rusia en la Guerra Patria de 1812. **И**

Julia Smirnova, 9 "C"

Воспитание через патриотизм

В 2010 году весь мир праздновал 65 лет со Дня Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Чем дальше от нас весна 1945 года, тем яснее становится величие совершенного подвига для россиян и всего мира. Вся страна принимала участие в торжественных мероприятиях, проводившихся для того, чтобы увековечить в сердцах эту знаменательную дату. Наша школа не стала исключением.

Прошлый учебный год запомнился нам празднованиями Дня Победы: конкурсами, поздравлениями ветеранов, отчетными концертами. Всего было проведено свыше 100 мероприятий, в которых приняли участие ученики всех классов нашей школы, преподавательский состав и свыше 20 ветеранов Великой Отечественной войны. Необходимо отметить энтузиазм, с которым были встречены инициативные предложения военно-патриотического совета нашей школы.

В этом учебном году мы продолжили свое участие в различных конкурсах, посвященных празднованиям 65-летия Победы, что явилось логическим продолжением деятельности военно-патриотического совета школы в этом направлении. В начале этого года было проведено несколько конкурсов, в которых ученики и учителя приняли активное участие и заняли призовые места.

Так, например, в Московском городском конкурсе на лучшую организацию музейно-педагогической работы в государственных образовательных учреждениях системы Департамента образования города Москвы, посвященном 65-летию Победы Советского народа в Великой Отечественной войне 1941-1945 годов, наша команда участвовала во всех трех номинациях и была единственным представителем Северного административного округа в проводимом мероприятии. Итогом выступления стало общее третье место среди более чем 2400 школ г. Москвы. За эту победу был вручен диплом третьей степени и видеочамера.

В номинации «Визитная карточка» выступали ученики 9-х классов: Белят Юрий, Лазарева Анастасия, Корнеев Артемий, Гукковский Кирилл, Вальтер Кристина, Кузьмин Павел. Работа называлась: «Мы подвиг Ваш помним и чтим и память о вас очернить не дадим». Для того чтобы достойно показать себя в этом конкурсе, ребята подготовили материал о заслугах и подвигах советского народа в Великой Отечественной войне, в частности о ветеранах района Сокол. Все это было отражено в экспозиции «Вы родину нашу в боях отстаивали и гордостью нашей навеки вы стали», которая была открыта по специальному сценарию, представленному ветеранам. Эта работа также была удостоена диплома третьей степени и подарка в виде сканера.

Юлия Смирнова, 9 «В»

В этом же конкурсе в номинации «Лучшая исследовательская работа» участвовала и заняла 2 место Мокроусова Аня (10 «Б»). Она рассказывала в своей работе о боевом подвиге своей бабушки Акимовой А. Ф. Поощрительным призом к диплому стало многофункциональное устройство.

Социальный педагог нашей школы Штокало В. К. выступил с педагогическим проектом: «Через патриотическое воспитание учащихся к их успешной социализации» в номинации «Педагогическая инновация». Владимир Кириллович участвовал еще в одном городском конкурсе, проводимом под девизом: «Растим патриотов России», и завоевал диплом первой степени.

А учащиеся 7 класса «Б»: Чернобровкина Татьяна, Губиев Вадим и Ткаченко Ирма в Московском городском смотре-конкурсе музеев образовательных учреждений в номинации «Это главная должность-учитель» оказались на высоте и заняли общекомандное третье место в городе.

В планах нашего совета в предзнаменовании 50-летия первого полета человека в космос — посещение музея Военной медицины. Кроме того, наша школа активно готовится к празднованию 200-летия победы России в Отечественной войне 1812 года. **И**

“Amigos para siempre”



No hace mucho tiempo en nuestro colegio apareció un círculo de teatro infantil "Amigos para siempre". Como soy participante de este círculo quiero contarles sobre él. Los dirigentes son: María Valérvna Maksimchuk y

Alex Minkov, 5 "A"

Rimma Nikoláevna Alliuína. Gracias a ellas en el escenario de nuestro colegio se presentaron muchos espectáculos magníficos: "Teremok", "La asamblea de ratones", "La Cucaracha", "Don Quijote y Sancho Panza", "La Cenicienta". "La asamblea de ratones" participó en el concurso entre los círculos teatrales infantiles de Moscú y ocupó el primer puesto.

Además tomamos parte en todas las fiestas escolares y en los conciertos dedicados a la llegada de los invitados al colegio, siempre nos acompañaban aplausos.

En nuestro grupo participan sólo los niños talentosos e ingeniosos y los dirigentes son nuestros "amigos para siempre".

El repertorio de nuestro grupo teatral no es todavía muy grande, pero crece cada año, y este año les espera a Ustedes un nuevo espectáculo fantástico. **И**



«Друзья навсегда»

Не так давно в нашей школе появился детский театральный кружок «Друзья навсегда». Будучи его участником, я хочу рассказать Вам о нем. Наши руководители, Мария Валерьевна Максимчук и Римма Николаевна Аллиулина, профессионалы в своем деле. Благодаря им на сцене нашей школы появились спектакли: «Теремок», «Мышиная ассамблея», «Кукарача», «Дон Кихот и Санчо Панса», «Золушка». «Мышиная ассамблея» принимала участие в детском городском театральном конкурсе и заняла первое место.

Также мы участвуем во всех посольских вечерах и всегда уходим за кулисы под бурные аплодисменты. В нашей театральной группе занимаются только талантливые и находчивые ребята, а Мария Валерьевна и Римма Николаевна — наши «друзья навсегда».

Репертуар «Друзья навсегда» не очень большой, но он растет с каждым годом, и в этом году Вас ждет новый, не менее фантастический номер! **И**

Алексей Минков, 5 «А»

La biblioteca del colegio

Es imposible imaginar el colegio actual sin biblioteca y sin buen bibliotecario, ocupado en múltiples tareas relacionadas con el libro. Al entrar en la biblioteca surgen varias preguntas: ¿cuántos libros hay? ¿en qué sucesión están colocados? Todos los fondos (libros y materiales audiovisuales) educativos están ordenados según dos catálogos: por temas y en orden alfabético. Durante la formación de los fondos la idea principal fue hacer más comfortable y sencilla para nuestros lectores menores la búsqueda de la literatura necesaria. Por ejemplo, los alumnos de 1° a 4° grados tienen a su disposición las estanterías más accesibles, las de abajo, encima de las cuales se sitúan manuales y libros para los alumnos de grados mayores.

Regularmente en la biblioteca se realizan exposiciones temáticas dedicadas a la Victoria en la Gran Guerra Patria, al aniversario de la



fundación de Moscú, al libro preferido. Además están presentados diccionarios, libros de consulta, literatura de ciencia ficción, poesías, historia. Las respuestas a algunas preguntas se esconden en las reglas del uso de los libros de la biblioteca, derechos del lector y normas de préstamo. Los usuarios de la biblioteca deben tener en cuenta que deben ser cuidadosos, mantener los libros prestados en buen estado y devolverlos al acabar el curso.

Es interesante que el libro favorito de nuestros alumnos es "Harry Potter y la piedra filosofal" y el lector más activo es Anastasia Pashintseva que el año pasado leyó 16 libros. **И**

Elena Volkonskaya, 11 "A"

Наша школьная библиотека

Невозможно представить современную школу без хорошей библиотеки и библиотекаря, который ведет книжное хозяйство-учебную и художественную литературу, имеющуюся в школе. Зайдя в библиотеку, мы задаемся вопросами: сколько книг в ней, можно ли узнать, не считая книги на полках, в какой последовательности они расставляются, как расположены в данной библиотеке. Фонд (книги и другие аудиовизуальные документы) в нашей школьной библиотеке, как это принято в библиотечной системе, расставлен в соответствии с каталогами: алфавитному и систематическому. При расстановке фондов в библиотеке нашей шко-

лы была заложена идея наибольшей удобства для поиска книги маленькими читателями. Например, учащимся 1-4 классов предоставлены самый доступный стеллаж и ее нижние полки, над которыми располагаются книги для старших классов. Отдельный стеллаж посвящен систематически расставленным книгам.

В библиотеке регулярно проводятся тематические выставки книг, например, посвященные Победе в Великой Отечественной войне, годовщине основания Москвы, любимой книге. Есть стеллажи, на которых выставлены словари и справочники, фантастическая литература, поэзия, история. Ответы

на некоторые вопросы лежат в плоскости уяснения правил пользования книгами, прав учащихся и порядка выдачи им книг. Пользователи обязаны знать, что следует бережно относиться к книге, поддерживать порядок их расстановки и в целом в читальном зале, полностью рассчитаться с библиотекой по истечении срока обучения в школе.

Примечательно то, что самая любимая книга наших школьников — «Гарри Поттер и философский камень», а самый активный читатель — Анастасия Пашинцева, за прошлый год она прочитала 16 книг. **И**

Елена Волконская, 11 «А»



Todos los colores del “Arco iris”



Dicen que nuestra vida es el escenario y nosotros somos los actores, por eso tenemos que aprender a desempeñar papeles e imágenes lo más pronto posible investigando el arte dramático, saber interpretar ante el público, moverse en el escenario. Todas estas cualidades las desarrollamos en las clases de nuestro taller teatral “Arco iris” dirigido por los profesores Bárbara Kólobova y Rimma Alliúlina.

Nuestra profesora Rimma Alliúlina es una persona encantadora. Trabaja con los talleres musicales y teatrales a partir del año 1993 y esta experiencia es espectacular. La creatividad de nuestra profesora Rimma Alliúlina y su energía nos da impulso en nuestro trabajo. En las clases de nuestro taller nos ayuda a descubrir todas las facetas del talento: los que no sabían cantar al pasar un mes se convirtieron

en cantantes e interpretan sólo durante los espectáculos, los más tímidos empezaron a recitar poesías. Además los niños aprenden a transformarse en diferentes personajes.

Lo principal es que todos los espectáculos se dan en español y así los niños aprenden la cultura de España y desarrollan su idioma. En esto les ayuda la profesora Bárbara Kólobova, la dirigente del taller. La profesora Bárbara Kólobova ayuda a los participantes del taller a avanzar en el dominio del idioma, mejorar la pronunciación e intonación.

Dirigidos por la profesora Rimma Alliúlina los niños participan en diferentes talleres “Super Guay”, “Estrellas”, “Arco Iris”. Otra peculiaridad de la compañía teatral son las relaciones entre los participantes que están basadas en el respeto y ayuda mutúa. Así junto con el arte

dramático los niños aprenden a comportarse en el colectivo, comunicarse y prestar apoyo al compañero cuando sea necesario.

En los talleres teatrales crearon un sinfín de las representaciones teatrales: Gato con botas, Bella durmiente, Bella y Bestia, Alladín, Murgli, Mery Poppins, Don Juan, Casita en Colonna, Pulgarcito, Buratino, Chipolino, Blancanieves, La reina de las Nieves, Cascanueces, Manolito Gafotas, es sólo la menor parte de los espectáculos realizados por la profesora Rimma Alliúlina.

Los alumnos del primer y segundo grado, los principiantes, aprenden a comportarse en el escenario y atraer la atención del público. Cabe subrayar que con cada actor trabajan de una manera individual: si uno es extravertido y le gusta atención exagerada, le darán el papel principal que conviene a su carácter, como dijo Stanislavskiy mejor sabemos interpretar el papel de nosotros mismos. Si uno es tímido y le cuesta interpretar ante el público el proceso de salir al escenario e interpretar los papeles principales será paulatino: primero le darán papeles secundarias, después su papel será más significativo... De ese modo al niño le preparan psicológicamente a grandes papeles.

Lo principal es que el taller da posibilidad de emplear todos los talentos de todos los niños, porque mientras el proceso de la transformación en los personajes mágicos los niños descubren las mejores facetas de sus personalidades. **■**

Daniel Prokázov, 3 “A”

Все краски «Радуги»

Gоворят, вся наша жизнь — одна большая сцена, и все мы — актеры на ней. Тем раньше, наверное, надо учиться играть роли, вживаться в образы, постигать искусство театра, уметь хорошо двигаться, красиво говорить, и выступать перед публикой. Именно эти качества развивает в детях музыкально-театральная студия «Радуга» в школе № 1252, которой руководят замечательные педагоги, Римма Николаевна Алилулина и Варвара Всеволодовна Колобова.

Римма Николаевна — удивительный человек. Стаж ее работы в музыкально-театральных студиях действительно впечатляет — с 1993 года. Творческая и разносторонняя личность, Римма Николаевна умеет петь и танцевать, прекрасно декламирует стихи и заряжает всех своей яркой энергией. Дети на ее занятиях раскрывают в себе все новые таланты: те, кто не умел петь, через месяц-другой становятся неплохими вокалистами и исполняют сольные песенки со сцены; скромные и застенчивые школьники, позанимавшись в театральной студии, с упоением читают стихи и играют в спектаклях; в театре обретают способности к перевоплощению и к образному мышлению.

И главное — поскольку спектакли идут на испанском языке, испанская культура постигается детьми

через искусство театра. И преподаватель испанского языка Варвара Всеволодовна Колобова, руководитель студии «Радуга» и неизменный помощник Риммы Николаевны Алилулиной помогает юным актерам постигать языковые премудрости — ставит правильное произношение, показывает, как ставить голосовые акценты, выделять слова нужной интонацией.

Ребята под руководством Риммы Николаевны образуют театральные труппы: за время преподавания были созданы группы Super Quay, Estrellas («Звезды»), Arco Iris («Радуга»). Отношения в театральной труппе между ребятами-актерами строятся по принципу взаимовыручки и таким образом, театр играет еще одну очень важную роль в жизни школьника — учит его коллективизму, учит общению в театральной труппе, актерскому умению подыграть своему партнеру в спектакле.

Сколько спектаклей было создано за это время на школьной сцене, трудно сосчитать. «Кот в сапогах», «Золушка», «Спящая красавица», «Красавица и Чудовище», «Алладин», «Маугли», «Мэри Поппинс, до свидания», «Домик в Коломне», «Дон Жуан», «Дюймовочка», «Буратино», «Чипполино», «Мухоморок», «Белоснежка и семь гномов», «Снежная королева», «Незнайка», «Щелкунчик», «Манолито Гифотас» — далеко не полный перечень спектаклей,

поставленных Риммой Николаевной на школьной сцене, каждый из которых звучал на русском и испанском языках.

Самые маленькие актеры — первоклассники и второклассники — учатся держаться на сцене, не стесняться зрителей, раскрывать свои таланты перед публикой. Причем в театре к каждому актеру — свой подход: если ребенок — экстраверт, если любит быть в центре внимания и выступать на публику, ему наверняка подберут ведущую роль соответственно характеру: как говорил великий Станиславский, лучше всего человек играет самого себя. Если же ребенок тихий, застенчивый, для которого публичное выступление является стрессом, приучение к театральным выступлениям станет для него постепенным процессом: сначала ребенок сыграет роль второго плана с небольшим количеством реплик, в следующем спектакле роль будет уже побольше, потом — еще больше... Таким образом, когда ребенок будет внутренне готов к большой роли, он ее и сыграет.

И самое важное — в театре есть место всем талантам ребенка. Ведь, становясь героями сказок, перевоплощаясь в них, дети раскрывают лучшие качества своей природы. И это не может не радовать! **■**

Даниил Проказов, 3 «А»